Signature Not Verified
Digitally signed by KONSTANTINOS MOSCHONAS
Date: 2020.10.07 00:26:48 EEST
Reason: Signed PDF (embedded)
Location: Athens, Ethniko Typografio

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

2 Οκτωβρίου 2020 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | Αρ. Φύλλου 191

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘΜ. 4731

Κύρωση του Πρωτοκόλλου για την τροποποίηση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας για την Εμπορική Ναυτιλία της 6ης Δεκεμβρίου 2001.

Η ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει η παρ. 1 του άρθρου 28 του Συντάγματος, το Πρωτόκολλο για την τροποποίηση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας για την Εμπορική Ναυτιλία της 6ης Δεκεμβρίου 2001, που υπογράφηκε στη Θεσσαλονίκη στις 19 Απριλίου 2019, το πρωτότυπο κείμενο του οποίου στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

για την τροποποίηση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας για την Εμπορική Ναυτιλία

της 6ης Δεκεμβρίου 2001

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ρωσικής Ομοσπονδίας, αποκαλούμενες στο εξής «τα Μέρη»,

για τον σκοπό της ανάπτυξης και εφαρμογής των διατάξεων της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας για την Εμπορική Ναυτιλία, που υπεγράφη στην Αθήνα την 6η Δεκεμβρίου 2001 (στο εξής αποκαλούμενη «η Συμφωνία»),

ως αποτέλεσμα της υιοθέτησης από το Διεθνή Οργανισμό Εργασίας το 2003 της αριθμ. 185 Σύμβασης για την αναθεώρηση της Σύμβασης για τα έγγραφα ταυτότητας ναυτικών, 1958 και της κύρωσης αυτής από τη Ρωσική Ομοσπονδία,

συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Στο Άρθρο 9 της Συμφωνίας:

1. Οι υποπαράγραφοι 2, 3 και 4 της παραγράφου 1 αντικαθίστανται ως εξής:

«Τα εν λόγω αποδεικτικά ταυτότητας είναι:

Για την Ελληνική Δημοκρατία - το Ελληνικό Ναυτικό Φυλλάδιο και το Ελληνικό Διαβατήριο,

Για τη Ρωσική Ομοσπονδία - το Διαβατήριο πολίτη της Ρωσικής Ομοσπονδίας που πιστοποιεί την ταυτότητα του ως πολίτη της Ρωσικής Ομοσπονδίας εκτός της επικράτειας της Ρωσικής Ομοσπονδίας, και το έγγραφο ταυτότητας του Ναυτικού.».

2. Η πρώτη πρόταση της παραγράφου 2 αντικαθίσταται ως εξής:

«2. Οι διατάξεις των άρθρων 10 και 11 της Συμφωνίας αυτής θα εφαρμόζονται ανάλογα επί οποιουδήποτε προσώπου, το οποίο δεν είναι υπήκοος της Ελληνικής Δημοκρατίας ή της Ρωσικής Ομοσπονδίας αλλά κατέχει έγγραφο ταυτότητας σύμφωνα με τις διατάξεις της Σύμβασης για τη Διευκόλυνση της Ναυτιλιακής Κίνησης του 1965 και του Παραρτήματος αυτής, ή το οποίο έχει εκδοθεί σύμφωνα με την αριθμ. 108 Σύμβαση του Διεθνούς Οργανισμού Εργασίας του 1958 για τα έγγραφα ταυτότητας ναυτικών ή την αριθμ. 185 Σύμβαση του Διεθνούς Οργανισμού Εργασίας του

2003 για την αναθεώρηση της Σύμβασης του 1958 για τα έγγραφα ταυτότητας ναυτικών.».

Άρθρο 2

1. Η παράγραφος 2 του άρθρου 11 της Συμφωνίας αντικαθίσταται ως εξής:

«2. Σε όλες τις αναφερόμενες στην παράγραφο 1 του άρθρου αυτού περιπτώσεις, οι ναυτικοί πρέπει να έχουν τις αντίστοιχες θεωρήσεις του άλλου Μέρους τεθείσες στα διαβατήρια τους οι οποίες θα χορηγούνται από τις Αρμόδιες Αρχές το συντομότερο δυνατό.».

Άρθρο 3

Το παρόν Πρωτόκολλο τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου 1 του Άρθρου 20 της Συμφωνίας.

Έγινε στην Θεσσαλονίκη την 19η του Απριλίου 2019, σε δύο αντίγραφα, στην Ελληνική, Ρωσική και Αγγλική γλώσσα, και όλα τα κείμενα έχουν την ίδια ισχύ. Σε περίπτωση διάστασης στην ερμηνεία, θα χρησιμοποιηθεί το αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση
της Ελληνικής Δημοκρατίας

Αναπληρώτρια Υπουργός Εξωτερικών
Λθανασία Αναγνωστοπούλου

Για την Κυβέρνηση
της Ρωσικής Ομοσπονδίας

Υπουργός Μεταφορών
Yevgeni Ditrikh

PROTOCOL

amending the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Russian Federation on merchant shipping

of 6 December 2001

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as "the Parties",

for the purpose of developing and actualization of the provisions of the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Russian Federation on merchant shipping, signed in Athens on 6 December 2001 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

as a result of the adoption by the International Labor Organization in 2003 of the Convention (No 185) Revising the Seafarers' Identity Documents Convention, 1958 and its ratification by the Russian Federation,

have agreed as follows:

Article 1

In Article 9 of the Agreement:

1. Subparagraphs 2, 3 and 4 of paragraph 1 shall be replaced by the following:

"These identity documents are:

for the Hellenic Republic – the Greek Seaman's book and the Greek passport;

for the Russian Federation – the passport of a citizen of the Russian Federation certifying the identity of a citizen of the Russian Federation outside the territory of the Russian Federation, and the Seafarer's Identity Document."

2. The first sentence of paragraph 2 shall be replaced by the following:

"2. The provisions of articles 10 and 11 of this Agreement shall apply correspondingly to any person who is not a national of the Hellenic Republic or the Russian Federation but possesses an identity document conforming to the provisions of the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic, 1965 and the Annex thereto, or which has been issued in accordance with the Seafarers' Identity Documents Convention, 1958 (No 108) or the Convention 2003 (No 185) Revising the Seafarers' Identity Documents Convention, 1958 of the International Labour Organization."

Article 2

1. Paragraph 2 of Article 11 of the Agreement shall be replaced by the following:

"2. In all cases specified in paragraph 1 of this article the seamen must have corresponding visas of the other Party affixed in their passports which shall be granted by the appropriate authorities within the shortest possible time."

Article 3

The present Protocol enters into force as provided by the provisions of the paragraph 1 of Article 20 of the Agreement.

Done in Thessaloniki on the 19th day of April 2019, in duplicate, in the Greek, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence in interpretation the English text shall be used.

For the Government
of the Hellenic Republic

Athanasia Anagnostopoulou
Alternate Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Russian Federation

Yevgeny Ditrikh
Minister of Transport

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Πρωτοκόλλου που κυρώνεται σύμφωνα με το άρθρο 3 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 2 Οκτωβρίου 2020

Η Πρόεδρος της Δημοκρατίας

ΚΑΤΕΡΙΝΑ ΣΑΚΕΛΛΑΡΟΠΟΥΛΟΥ

Οι Υπουργοί

Οικονομικών	Εξωτερικών	Προστασίας του Πολίτη
ΧΡΗΣΤΟΣ ΣΤΑΪΚΟΥΡΑΣ	**ΝΙΚΟΛΑΟΣ - ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΔΕΝΔΙΑΣ**	**ΜΙΧΑΗΛ ΧΡΥΣΟΧΟΪΔΗΣ**
Εργασίας και Κοινωνικών Υποθέσεων	Ναυτιλίας και Νησιωτικής Πολιτικής	
ΙΩΑΝΝΗΣ ΒΡΟΥΤΣΗΣ	**ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΛΑΚΙΩΤΑΚΗΣ**	

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 2 Οκτωβρίου 2020

Ο επί της Δικαιοσύνης Υπουργός

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΤΣΙΑΡΑΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

Το Εθνικό Τυπογραφείο αποτελεί δημόσια υπηρεσία υπαγόμενη στην Προεδρία της Κυβέρνησης και έχει την ευθύνη τόσο για τη σύνταξη, διαχείριση, εκτύπωση και κυκλοφορία των Φύλλων της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως (ΦΕΚ), όσο και για την κάλυψη των εκτυπωτικών - εκδοτικών αναγκών του δημοσίου και του ευρύτερου δημόσιου τομέα (ν. 3469/2006/Α΄ 131 και π.δ. 29/2018/Α΄58).

1. ΦΥΛΛΟ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ (ΦΕΚ)

• Τα **ΦΕΚ σε ηλεκτρονική μορφή** διατίθενται δωρεάν στο **www.et.gr**, την επίσημη ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου. Όσα ΦΕΚ δεν έχουν ψηφιοποιηθεί και καταχωριστεί στην ανωτέρω ιστοσελίδα, ψηφιοποιούνται και αποστέλλονται επίσης δωρεάν με την υποβολή αίτησης, για την οποία αρκεί η συμπλήρωση των αναγκαίων στοιχείων σε ειδική φόρμα στον ιστότοπο www.et.gr.

• Τα **ΦΕΚ σε έντυπη μορφή** διατίθενται σε μεμονωμένα φύλλα είτε απευθείας από το Τμήμα Πωλήσεων και Συνδρομητών, είτε ταχυδρομικά με την αποστολή αιτήματος παραγγελίας μέσω των ΚΕΠ, είτε με ετήσια συνδρομή μέσω του Τμήματος Πωλήσεων και Συνδρομητών. Το κόστος ενός ασπρόμαυρου ΦΕΚ από 1 έως 16 σελίδες είναι 1,00 €, αλλά για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο (ή μέρος αυτού) προσαυξάνεται κατά 0,20 €. Το κόστος ενός έγχρωμου ΦΕΚ από 1 έως 16 σελίδες είναι 1,50 €, αλλά για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο (ή μέρος αυτού) προσαυξάνεται κατά 0,30 €. Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. διατίθεται δωρεάν.

• **Τρόποι αποστολής κειμένων προς δημοσίευση:**

Α. Τα κείμενα προς δημοσίευση στο ΦΕΚ, από τις υπηρεσίες και τους φορείς του δημοσίου, αποστέλλονται ηλεκτρονικά στη διεύθυνση **webmaster.et@et.gr** με χρήση προηγμένης ψηφιακής υπογραφής και χρονοσήμανσης.

Β. Κατ’ εξαίρεση, όσοι πολίτες δεν διαθέτουν προηγμένη ψηφιακή υπογραφή μπορούν είτε να αποστέλλουν ταχυδρομικά, είτε να καταθέτουν με εκπρόσωπό τους κείμενα προς δημοσίευση εκτυπωμένα σε χαρτί στο Τμήμα Παραλαβής και Καταχώρισης Δημοσιευμάτων.

• Πληροφορίες, σχετικά με την αποστολή/κατάθεση εγγράφων προς δημοσίευση, την ημερήσια κυκλοφορία των Φ.Ε.Κ., με την πώληση των τευχών και με τους ισχύοντες τιμοκαταλόγους για όλες τις υπηρεσίες μας, περιλαμβάνονται στον ιστότοπο (www.et.gr). Επίσης μέσω του ιστότοπου δίδονται πληροφορίες σχετικά με την πορεία δημοσίευσης των εγγράφων, με βάση τον Κωδικό Αριθμό Δημοσιεύματος (ΚΑΔ). Πρόκειται για τον αριθμό που εκδίδει το Εθνικό Τυπογραφείο για όλα τα κείμενα που πληρούν τις προϋποθέσεις δημοσίευσης.

2. ΕΚΤΥΠΩΤΙΚΕΣ - ΕΚΔΟΤΙΚΕΣ ΑΝΑΓΚΕΣ ΤΟΥ ΔΗΜΟΣΙΟΥ

Το Εθνικό Τυπογραφείο ανταποκρινόμενο σε αιτήματα υπηρεσιών και φορέων του δημοσίου αναλαμβάνει να σχεδιάσει και να εκτυπώσει έντυπα, φυλλάδια, βιβλία, αφίσες, μπλοκ, μηχανογραφικά έντυπα, φακέλους για κάθε χρήση, κ.ά.

Επίσης σχεδιάζει ψηφιακές εκδόσεις, λογότυπα και παράγει οπτικοακουστικό υλικό.

Ταχυδρομική Διεύθυνση: Καποδιστρίου 34, τ.κ. 10432, Αθήνα	Ιστότοπος: **www.et.gr**
ΤΗΛΕΦΩΝΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ: 210 5279000 - fax: 210 5279054	Πληροφορίες σχετικά με την λειτουργία του ιστότοπου: **helpdesk.et@et.gr**
ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗ ΚΟΙΝΟΥ **Πωλήσεις - Συνδρομές:** (Ισόγειο, τηλ. 210 5279178 - 180) **Πληροφορίες:** (Ισόγειο, Γρ. 3 και τηλεφ. κέντρο 210 5279000) **Παραλαβή Δημ. Ύλης:** (Ισόγειο, τηλ. 210 5279167, 210 5279139)	Αποστολή ψηφιακά υπογεγραμμένων εγγράφων προς δημοσίευση στο ΦΕΚ: **webmaster.et@et.gr**
Ωράριο για το κοινό: Δευτέρα ως Παρασκευή: 8:00 - 13:30	Πληροφορίες για γενικό πρωτόκολλο και αλληλογραφία: **grammateia@et.gr**

Πείτε μας τη γνώμη σας,

για να βελτιώσουμε τις υπηρεσίες μας, συμπληρώνοντας την ειδική φόρμα στον ιστότοπό μας.

0100191021020000008